

■ El mensaje de A.A. de recuperación sigue difundiéndose por todo el mundo

Cuando los principiantes llegan a A.A. se les suele decir que hagan cosas sencillas que les ayuden a mantenerse sobrios, tales como conseguir un padrino, llamar a sus compañeros por teléfono, asistir a reuniones, rezar y leer la literatura de A.A. Para quienes vivimos en países donde A.A. está bien establecida, es bastante fácil obtener literatura—el Libro Grande, el Doce y Doce, *Reflexiones Diarias*, y cantidad de folletos y otros maravillosos libros. Pero en gran parte del mundo hay todavía pioneros que llevan por primera vez el mensaje de A.A. de recuperación del alcoholismo. Uno de los servicios más importantes de la OSG es suministrar traducciones de nuestros libros, folletos, videos y audiocasetes para ayudar a los A.A. que llevan el mensaje a otras partes del mundo.

La literatura de A.A. desempeña un papel singular en la recuperación de la mayoría de los miembros. Un miembro individual puede sentarse con un libro de A.A. y leer sin sentirse presionado, sin límites de tiempo, sin juzgar: puede reflexionar sobre el mensaje, meditarlo y tal vez llegar a una comprensión aun más profunda. En la literatura de A.A., el mensaje se expresa suavemente, con sugerencias para un programa de recuperación del alcoholismo. Es la experiencia compartida de la Comunidad durante muchos años y en diversos lugares.

El mensaje de A.A. se difunde por todo el mundo. Ahora se publica la literatura de A.A. traducida a 69 idiomas; hay traducciones del Libro Grande en 40 idiomas. Por contraste, la revista con mayor distribución mundial se publica solamente en 29 países y en 19 idiomas.

En la OSG nos esforzamos por poner la literatura al alcance de los alcohólicos de todo el mundo. Entre los proyectos que ahora están en curso en la oficina figuran: "Doce Conceptos Ilustrados" en español; el Libro Grande en turco, indonesio, checo, urdu (uno de los idiomas oficiales de Pakistán) y camboyano; *Viviendo sobrio* en griego y letón; diversos folletos aprobados por la Conferencia en inuit, nuer, ruso, setswana y tailandés; el vídeo "La propia historia de Bill" en alemán, y una tarjeta tamaño billetera de los Pasos y las Tradiciones en chino.

Y aparte de esto a lo largo de los años, las diversas oficinas de servicios generales han emprendido numerosos proyectos edi-

toriales y trabajos de servicio en otros países de todas partes del mundo.

El papel de la OSG a nivel internacional es servir como fuente de la experiencia compartida colectiva de los Estados Unidos y Canadá y luego como casa editorial. Esto significa que siempre es preferible conseguir que la Comunidad del país en cuestión produzca su literatura. Así se pueden favorecer y reforzar nuestras Tradiciones de autonomía y automantenimiento. Si el país tiene los recursos para producir la literatura deseada, el papel de Alcoholics Anonymous World Services es darles una licencia para reproducir los materiales de A.A. protegidos por copyright traducidos al idioma del país. El primer paso es hacer que la oficina de servicio del país solicitante someta varias muestras del texto a la OSG de los EE.UU./Canadá para ser revisadas por agencias profesionales de traducción de la ciudad de Nueva York. A veces hay un corto diálogo referente al trabajo, pero por lo general, una vez que estamos seguros de que están haciendo una versión fiel, la OSG da permiso al titular de la licencia para seguir con la traducción.

Sin embargo, muchos países en los que A.A. lleva poco tiempo establecida no están en condiciones para publicar su propia literatura. En ese caso, el Departamento de Publicaciones de la OSG encarga la traducción a una agencia de traducciones y luego hace que el trabajo sea revisado por miembros de A.A. que conocen el idioma. Así se está haciendo el Libro Grande en camboyano. Claro que tenemos que ser flexibles, porque hay diferencias culturales, lingüísticas y de nivel de alfabetismo que influyen en la decisión sobre la mejor manera de traducir la literatura de A.A. para que ayude al máximo de gente.

Como dueña de los copyrights, A.A.W.S., la rama editorial de la Junta de Servicios Generales, tiene que proteger diligentemente los copyrights y la integridad del mensaje, porque si se diluyen corremos el riesgo de perder los copyright y es posible que otros utilicen los materiales para propósitos ajenos, o con intenciones peores.

Al mismo tiempo, se ayuda a los miembros que quieren difundir el mensaje para que no se enmarañen en los trámites burocráticos. La



El **Box 4-5-9** es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©2003 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

Web Site de la G.S.O.: www.aa.org

Subscripciones: Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido.

OSG trata de hacer que los procedimientos sean lo más sencillos posible. No es siempre fácil mantener este equilibrio.

El trabajo de servicio es muy complicado pero es muy importante. El miembro del personal asignado al despacho Internacional de la OSG recientemente viajó a África donde visitó varios pequeños grupos de A.A. Nos dijo que los miembros de A.A. tratan su literatura con tanto cuidado que parecía ser su posesión más valiosa. Posiblemente muchos miembros de A.A. se pueden identificar con esto.

Juntos nos esforzamos por tener una influencia positiva en las vidas de nuestros compañeros alcohólicos de todas partes del mundo, y todos los miembros de Norteamérica se pueden sentir orgullosos de sus contribuciones que sirven para apoyar este trabajo. Tenemos que seguir difundiendo el mensaje por medio de la literatura a la gente de otros países. Pero podemos hacer incluso más. En la era del Internet podemos tener accesible en línea nuestro mensaje. Tal vez la tecnología nos pueda ayudar a difundir el mensaje por medio de libros hablantes en países donde hay un índice elevado de analfabetismo.

También tenemos fronteras aquí en nuestra estructura y seguimos intentando ayudar a quienes tienen necesidades especiales. Buscamos formas de transmitir el mensaje a los ciegos, los sordos, los confinados en casa o en hospitales. Nuestra meta es hacer que el mensaje de A.A. sea tan fácil de conseguir como sea posible para todos los que necesitan Alcohólicos Anónimos.

■ Vacante para editor ejecutivo del GV

La junta de directores del Grapevine de A.A. busca candidatos para el puesto de editor ejecutivo del Grapevine. Los solicitantes deben cumplir los siguientes requisitos:

- Ser miembro de A.A. con un mínimo de seis (6) años de sobriedad ininterrumpida;
- tener un mínimo de cinco (5) años de experiencia administrativa, editorial, de redacción o asuntos relacionados;
- amplia experiencia en todos los aspectos editoriales; creatividad demostrada; amplia experiencia de escribir;
- experiencia de supervisar un personal creativo y de interaccionar con comités y juntas;

- título universitario o equivalente.

Los miembros interesados pueden remitir su curriculum vitae antes del 30 de noviembre de 2003, y dirigir sus preguntas a: Dick G., coordinador, Junta de Directores del Grapevine, P.O. Box 1980, Grand Central Station, New York, NY 10163.

■ Foros Regionales para 2004

Los Foros Regionales fortalecen los Tres Legados de la Comunidad de Recuperación, Unidad y Servicio, y proporcionan a los representantes de grupos y áreas de A.A., así como a los A.A. individuales interesados de una región en particular, la oportunidad de compartir experiencia, fortaleza y esperanza con los representantes de la Junta de Servicios Generales, y los miembros del personal de la OSG y del Grapevine.

Los Foros Especiales están concebidos para lugares remotos de escasa población o áreas urbanas

Estos fines de semana de compartimiento amplían e intensifican la comunicación, y ayudan a hacer brotar nuevas ideas para llevar mejor el mensaje por medio del trabajo de servicio.

La correspondencia referente a cada Foro Regional será enviada a los R.S.G., miembros de comité de área, y oficinas centrales/intergrupos, aproximadamente con tres meses de antelación. Es posible inscribirse en línea—www.aa.org, Servicios para Miembros. El último Foro programado para el 2003 es el del Sudeste, los días 3 al 5 de octubre, en el Adam's Mark Hotel, Kansas City, Missouri.

Para el año 2004, los Foros Regionales están planeados de la siguiente manera:

- *Foro Especial*—del 16 al 19 de enero: Hawaii
- *Oeste del Canadá*—del 27 al 29 de febrero: Grand Prairie Inn, Grand Prairie
- *Especial*—el 5 y 6 de junio: Labrador Inn, Goose Bay, Labrador, Canadá
- *Pacífico*—del 16 al 18 de julio: Double Tree Columbia River Complex, Portland, Oregon
- *Este del Canadá*—del 24 al 26 de septiembre; Montreal, Québec, Canadá
- *Sudeste*—del 3 al 5 de diciembre; Executive West Hotel, Louisville, Kentucky

■ Cambio de número de teléfono para los francoparlantes

Las oficinas o miembros de habla francesa que deseen hacer pedidos de literatura—o quieran información sobre sus pedidos—a Service Mondiaux des Alcooliques Anonymes (SMAA) deben llamar directamente a la OSG de Nueva York al número 212-870-3047. El antiguo número de teléfono de SMAA (514-381-6266) estará disponible hasta el 1 de octubre.

■ Convención Internacional de 2005: Preguntas más frecuentes —inscripción, hoteles, transporte

En menos de dos años, se celebrará la Convención Internacional que conmemorará el 70º Aniversario de A.A., los días 30 de junio al 3 de julio de 2005 en Toronto, Canadá. Con el lema "Yo soy Responsable," miembros de A.A. de todas partes del mundo se congregarán en Toronto para celebrar la sobriedad, y compartir experiencia, fortaleza y esperanza en reuniones, paneles y mesas de trabajo en Centro de Convenciones Metropolitano de Toronto, el estadio SkyDome y otros lugares de esa bella ciudad. Como siempre, los miembros de la Comunidad se están preparando para este maravilloso evento y la Oficina de Servicios Generales está empezando a recibir solicitudes de información. A continuación les ofrecemos algunas respuestas a las preguntas que se hacen más frecuentemente respecto a la Convención.

Inscripción

P ¿Cuándo estarán disponibles los formularios de inscripción?

R Los formularios de inscripción y la información sobre el alojamiento se enviarán por correo en agosto de 2004 a todos los R.S.G., Oficinas Centrales e Intergrupos y O.S.G de otros países.

P ¿Habrá inscripción en el sitio?

R La inscripción en el sitio estará situada en el edificio sur del Centro de Convenciones Metropolitano de Toronto. La inscripción se abrirá el miércoles 29 de junio de 2005 por la mañana.

P ¿Podré inscribirme por medio del Internet?

R Sí. Habrá vínculos para formularios de inscripción y alojamiento en el Web site de A.A. de la OSG

P ¿Cuánto costará la inscripción?

R La cuotas de inscripción se fijarán en 2004.

P ¿Debe inscribirse todo el mundo? Creía que no tenía que pagar para asistir a un evento de A.A.

R Sí. Todo el mundo debe inscribirse. La asistencia a esta celebración especial es voluntaria y, como miembros responsables de A.A., "nos costamos nuestros propios gastos."

P ¿Pueden los agentes de viajes inscribir a grupos o personas individuales?

R No se aceptarán pagos de agencias de viajes para inscribir a grupos. Las personas individuales deben hacer la inscripción ellas mismas.

Alojamiento

P ¿Cuándo puedo hacer la reserva de habitación en el hotel?

R Cuando hayamos recibido su formulario y su cuota de inscripción, se le enviará un formulario de alojamiento.

P ¿Pueden los miembros ponerse en contacto directamente con el hotel?

R No. Para que el procedimiento sea lo más justo posible, todas las solicitudes de alojamiento serán tramitadas por medio del Departamento de Alojamiento oficial. De la misma forma que se hizo en Minneapolis, las habitaciones de hotel serán asignadas por lotería, teniendo en consideración, como mejor se pueda, las preferencias personales. Necesitamos su cooperación en este procedimiento de alojamiento.

P ¿Cuáles son los hoteles principales?

R Los hoteles principales estarán en las cercanías del centro de convenciones y del SkyDome y, aparte del Royal York, aún no se ha decidido cuáles serán.

P ¿Pueden los agentes de viajes hacer reservas de alojamiento?

R Las habitaciones de hotel sólo se pueden reservar a nombre de personas individuales. Las habitaciones dispo-



nibles a través del Departamento de Alojamiento, con tarifa especial para la Convención, no se pueden reservar por medio de agencias de viaje. Cuando el Departamento de Alojamiento haya asignado los hoteles, usted recibirá confirmación directamente del hotel.

P ¿Se puede solicitar habitación en el mismo hotel con otros amigos?

R Sí, si someten sus formularios de alojamiento juntos, en el mismo sobre con el nombre de los hoteles escogidos y los depósitos, se hará todo lo posible para alojarlos en el mismo hotel.

P Si 50 personas de la misma área viajan juntas, ¿se pueden alojar en el mismo hotel?

R Hacemos todo lo posible para satisfacer todas las solicitudes de alojamiento en grupo. Hay un procedimiento separado para hacer esto para así asegurar que haya ecuanimidad al satisfacer las necesidades de todos ustedes. Para obtener información para grupos de 25 o más personas, se pueden poner en contacto con el coordinador de la Convención Internacional de la OSG en el 212-870-AAAA o 2005IC@aa.org

Transporte

P ¿Habrá disponible transporte local?

R A.A. ofrecerá un servicio de transporte para la mayoría de los hoteles y moteles asignados para A.A. Este servicio será gratuito para los asistentes. Toronto tiene un excelente servicio de transporte público fácil de usar y también se pueden utilizar sus rutas (habrá un cargo nominal por este servicio). De las 13,000 habitaciones que A.A. tiene apartadas, casi 8,000 están en la zona central de Toronto, así que muchos miembros podrán caminar desde sus hoteles o estarán a corta distancia por transporte público. Todos los alojamientos apartados para este evento están a menos de 45 minutos del centro de convenciones y del estadio.

P ¿Habrá tarifas aéreas especiales?

R Al igual que en otras Convenciones Internacionales, habrá disponibles tarifas especiales. Esa información estará disponible en agosto de 2004 y se enviará con la información de inscripción.

P ¿Dónde puedo encontrar información relacionada con cruzar la frontera de Canadá para este evento?

R En el Web site de A.A. de la OSG www.aa.org hay un artículo de servicio titulado *Preguntas que se hacen con frecuencia referentes a la Convención y viajes al Canadá* que ofrece información sobre muchos asuntos relacionados con cruzar la frontera.

P ¿Dónde puedo obtener más información acerca de la Convención Internacional de 2005?

R Habrá disponible más información durante 2004 y 2005 en *Box 4-5-9* y en el website de la OSG www.aa.org. Toda la información necesaria se incluirá en el paquete de inscripción que estará disponible en agosto de 2004. En este paquete también habrá una lista de números de teléfono a los que se puede llamar para hacer preguntas específicas sobre alojamiento, programa de la Convención, recorridos, etc. En el web site irá apareciendo información actualizada según esté disponible.

Esperamos verles en Toronto, Canadá para celebrar el 70º Aniversario de A.A.

■ Demostrar la gratitud en noviembre

Siempre es apropiado demostrar la gratitud, pero muchos grupos han designado el mes de noviembre como época especial para dar gracias al programa de A.A. Así se ha hecho desde la década de los cuarenta, época en que la Junta de Servicios Generales celebraba pequeñas cenas de gratitud, las cuales fueron reemplazadas en los años sesenta por "almuerzos de gratitud" más grandes y con más preparación. Estos encuentros, en los que Bill W. solía dirigir algunas palabras a los invitados, ofrecían a los miembros de A.A. una oportunidad de expresar su agradecimiento por el programa. Y aun más importante, les deparaban a los miembros una oportunidad de reunirse con gente de los medios de comunicación y agradecerles por sus reportajes comprensivos. Según un memorándum emitido por la OSG en aquel entonces, el propósito de las funciones era el de "favorecer las relaciones públicas de A.A., reuniendo a editores, redactores, escritores y locutores y poniéndoles en contacto con fuentes fidedignas de información sobre el movimiento." Estos almuerzos más tarde se consideraron demasiado caros y en 1968 se dejaron de celebrar.

No se sabe con seguridad por qué noviembre llegó a ser el Mes de Gratitud en los Estados Unidos (en Canadá se celebra en octubre). Puede que tenga algo que ver con la idea errónea que Bill tenía de haber logrado su sobriedad en noviembre, cuando en realidad la logró el 11 de diciembre. No obstante hay varias conexiones claras con el Día de Acción de Gracias. En 1956 y 1957 hubo acciones plenarios de la Conferencia de Servicios Generales que recomendaron que en esos años la semana del Día de Acción de Gracias fuera designada "La Semana de Gratitud de A.A." Esta acción plenaria sugirió que esto "se mencione en las solicitudes que se envían a grupos antes del Día de Acción de Gracias para que contribuyan a mantener los servicios mundiales."

Fuera cual fuera la razón por la que noviembre llegó a ser el Mes de Gratitud, los A.A. se dieron pronta cuenta de la importancia de seguir sintiéndose agradecidos para poder mantenerse sobrios. Aunque la aceptación es la solución a todos nuestros problemas, la gratitud tiene que seguirle muy de cerca.

Como ya han descubierto muchos miembros de A.A., la gratitud es un remedio seguro para la autocomiseración. ¿Es posible sentirte resentido al mismo tiempo que te sientes agradecido? Algunos alcohólicos en recuperación pueden encaminar sus pensamientos hacia lo espiritual haciendo listas de gratitud. Si no están forzados a considerar detenidamente lo que se les ha dado, muchos A.A. van perdiéndose en ensueños de lo que se les ha privado.

Apresurarse a atribuirse el mérito de lo que se ha recibido como regalo también puede ser peligroso. Una vez Bill detectó en sí mismo una especie de autosatisfacción por sus propias aportaciones a A.A. Al darse cuenta de que esta actitud le estaba aislando de sus compañeros de

A.A., dijo: “Cuánto mejor habría sido si hubiera sentido *gratitud* en vez de satisfacción de mí mismo—*gratitud* por haber padecido una vez los sufrimientos del alcoholismo, *gratitud* por el milagro de recuperación que la Providencia había obrado en mí...” (Grapevine 1946)

Algunos grupos realizarán reuniones de las Tradiciones en noviembre para hacerse recordar a sí mismos la rica herencia de A.A. Otros hacen reuniones temáticas sobre los diversos aspectos de la gratitud, tales como “la gratitud no es pasiva” o “regalarlo”. Muchos miembros de la Comunidad en el día de su aniversario envían un regalo de gratitud de uno o dos dólares por cada año de sobriedad a su intergrupo local o a la Oficina de Servicios Generales.

Como Bill escribió en una carta de 1959, “si llevas el mensaje a otros, harás el mejor pago posible por la ayuda que se te ha dado.”

■ Anonimato — un regalo que nos hacemos a nosotros mismos

La mayoría de los miembros de A.A. han llegado a apreciar y respetar el espíritu de la Tradición Doce que dice claramente: “El anonimato es la base espiritual de todas nuestras Tradiciones, recordándonos siempre anteponer los principios a las personalidades.”

Pero, ¿qué ocurre cuando los miembros mueren y se rompe su anonimato? Un miembro de A.A. preocupado envió una carta a la Oficina de Servicios Generales en la que decía: “Adjunto un reciente obituario en el que se expresa la pertenencia a la Comunidad del fallecido. Parece que esto ocurre cada vez con más frecuencia. ¿Podemos hacer algo al respecto?”

La contestación, según la OSG, es que no podemos hacer nada. Como se explica en el folleto “Comprendiendo el anonimato” (p. 7): “En general, a los miembros de A.A. les parece mejor no romper el anonimato de un miembro aún después de su fallecimiento; pero en cada caso, la decisión queda con la familia.” Esta fue la opinión de la Conferencia de Servicios Generales de 1971, y fue reafirmada en 1985.

No obstante, los miembros podemos informar a nuestros seres queridos acerca de nuestros deseos para que no se vean enfrentados, en momentos de tristeza, con la a veces incómoda situación de tener que decidir por sí mismos.

La comprensión de la razón de la existencia de la Tradición de Anonimato puede ayudar a aclarar el proceso de decisión. En pocas palabras tiene dos principales propósitos: (1) A nivel personal, da a todos los miembros protección contra ser identificados como alcohólicos, una salvaguarda a menudo de especial importancia para el recién llegado. (2) A nivel de prensa, TV, radio y cine, hace destacar la igualdad de todos los miembros dentro de la Comunidad, refrenando a las personas que pudieran explotar su afiliación a A.A. para ganar fama, poder o provecho personal.

Otro problema que surge cuando un miembro de A.A. fallece: A veces la familia y los amigos, con buenas inten-

ciones, quieren enviar a la OSG o al intergrupo local un donativo in memoria. Pero la OSG, para mantenerse fiel a la Séptima Tradición de automantenimiento, debe, y así hace, negarse a aceptar cualquier contribución de personas que no son miembros de A.A., ya sea de \$1 ó \$100,000. Por otro lado, los legados en los testamentos de los miembros de A.A. son aceptables, pero sólo una vez, y no en perpetuidad, y no pueden ser superiores a \$2,000. (Incluso para los miembros de A.A. vivos, el límite de donativos a la OSG es de \$2,000 al año.)

Bueno, dicen algunos miembros de A.A., ¿puede a veces el anonimato personal llegar a ser demasiado? La experiencia ha demostrado que efectivamente un miembro de A.A. puede ser “demasiado anónimo” — cuando puede significar el no extender la mano de ayuda de A.A. a otro alcohólico cuando surge la necesidad; o el no corregir ideas equivocadas y ofrecer la información necesaria acerca de A.A. tanto dentro como fuera del programa. Pero como dice la Duodécima Tradición, A.A. es un programa de atracción, no de promoción. Este poder de atracción hace que no sea necesario que presentemos con ostentación nuestras caras o nuestros nombres completos al nivel público. A pesar de nuestro anonimato y, aun más, debido a ello, muchos miles de nosotros hemos encontrado nuestro camino hacia la Comunidad. Y muchos más vendrán.

■ Nueva edición del Libro Grande en francés

Una nueva traducción al francés de todo el texto del Libro Grande en inglés está disponible por primera vez. Aunque han aparecido tres ediciones previas de *Alcohólicos Anónimos* en francés, éstas eran abreviadas o contenían historias que no estaban publicadas en la versión en inglés. Esta Cuarta Edición en francés—*Les Alcooliques Anonymes*—refleja el contenido del original en inglés, con las mismas historias, y una traducción revisada.

Sumando todos los formatos, incluyendo las versiones abreviadas y en rústica, se han vendido más de 405,000 ejemplares del Libro Grande en francés.

La historia del Libro Grande empieza en 1947 en Montreal, donde los alcohólicos que estaban intentando recuperarse fundaron el primer grupo de A.A. de habla francesa. Pero el no tener disponible literatura en francés impidió una buena comprensión de la Comunidad y su manera de vida, lo cual retrasó el desarrollo de Alcohólicos Anónimos.

Una noche de 1948, al comienzo de una reunión en francés, un determinado miembro convenció a un miembro bilingüe de traducir los Pasos al francés. Se sentó en un banco y tradujo los Doce Pasos que se leyeron en francés esa misma noche. Esa traducción permaneció sin cam-



biar hasta que se revisó en la Cuarta Edición.

Los miembros francófonos de A.A. del territorio de Québec estaban ansiosos de tener literatura escrita. Sabían que era la clave de la sobriedad y apremiaron a los miembros bilingües a hacer que se tradujera el Libro Grande.

Gracias a los trabajos de Dave B., el fundador de A.A. en Québec, Canadá, se inició la traducción. Irónicamente, el francés de Dave B. se limitaba más o menos a la palabra *enchanté*. En 1953 se estableció el plan de trabajo y el 2 de marzo de 1963 se presentó el "Gros Livre" ante 350 personas reunidas en el auditorio del Jardín Botánico de Montreal. En la primera edición en francés se publicaron las historias de ocho miembros del Canadá y de Europa. Eve M., de la Oficina de Servicios Generales de Nueva York, aceptó un ejemplar del libro en nombre de Bill W., cofundador de A.A.

En la década de los 60, A.A. empezó en Francia. El Libro Grande en francés llegó allí, y también a Bélgica y Suiza, donde contribuyó al desarrollo de A.A.

En 1961 se formó en Québec el Comité de Literatura Francesa, pero debido a varios conflictos se disolvió en 1969. En 1971, se estableció un nuevo Comité de Literatura Francesa, bajo la supervisión de A.A. World Services, Inc., por medio de los delegados. El objetivo del comité era el de traducir y distribuir la literatura en francés. El comité consiguió que se tradujeran muchos folletos de A.A. para ayudar a llevar el mensaje a los alcohólicos en prisiones, hospitales, escuelas y al público en general. En febrero de 1978 en Québec, se dieron los primeros pasos para publicar la segunda edición del Libro Grande que representara más fielmente la composición de la Comunidad en aquella época. Se solicitaron historias por medio de los delegados en las cuatro áreas de Québec y los Servicios Generales de habla francesa de Europa. Se tardó siete años en completar esta segunda edición, que fue publicada en 1985 para coincidir con la celebración del 50º aniversario de A.A. en la Convención Internacional celebrada en Montreal, Canadá.

En 1989 se publicó la tercera edición del Libro Grande en francés, con la traducción revisada. La Oficina de Servicios Generales de A.A. (Estados Unidos y Canadá) aprovechó la oportunidad para agregar a esta edición la historia de un americano-nativo.

Las estructuras de servicio de A.A. seguían desarrollándose en países y territorios de habla francesa. La literatura de A.A. en francés se ha distribuido en Bélgica, Francia, Guadeloupe, Haití, Suiza, Tahití y, más recientemente en África. También han pedido ejemplares del *Gros Livre* miembros de A.A. de países que no son de habla francesa—incluyendo Israel, Italia y Grecia. Así que llegó a ser cada vez más importante publicar traducciones al francés internacional en vez del francocanadiense.

En esa época, A.A. World Services tenía en preparación la Cuarta Edición del Libro Grande en inglés. Los A.A. francófonos consideraron tres posibilidades: producir una traducción exacta al francés de la Cuarta Edición de *Alcohólicos Anónimos*; solicitar nuevas historias de miembros de habla francesa del Canadá y de otros países fran-

coparlantes y publicar una cuarta edición francesa del Libro Grande; seguir publicando la Tercera Edición del Libro Grande en francés y publicar en un libro separado una traducción de las historias que aparecen la Cuarta Edición del Libro Grande en inglés.

Los delegados de las cuatro áreas de Québec sometieron estas opciones a sus respectivas áreas. Tras una larga discusión, y con el fin de asegurar la uniformidad de las traducciones de la literatura aprobada por la Conferencia de A.A., se tomó la decisión de publicar una traducción exacta al francés de *Alcohólicos Anónimos*.

La primera tirada de la Cuarta Edición de *Alcohólicos Anónimos* en inglés salió de la imprenta en octubre de 2001 y, unos 18 meses más tarde, apareció la traducción al francés de la Cuarta Edición de *Alcohólicos Anónimos*.

El departamento de publicaciones de la OSG aprovechó esta oportunidad para revisar el texto completo de forma que reflejara el francés internacional. Entre las revisiones se incluye el texto de los Doce Pasos, corregidos para eliminar varias discrepancias entre las versiones en inglés y francés que había desde que se publicó la primera traducción en 1948.

La OSG ha enviado ejemplares de regalo del libro *Les Alcooliques Anonymes* a 1,395 grupos de A.A. de habla francesa.

■ Los delegados hacen que la Conferencia cobre vida en sus áreas

Cada año los 93 delegados, participantes en la Conferencia de Servicios Generales de A.A. regresan a sus áreas con la importante responsabilidad de informar no sólo acerca de lo acontecido durante la semana de la Conferencia sino también sobre el impacto y significación de esta singular experiencia espiritual. Los seis días de la Conferencia de Servicios Generales están repletos de reuniones de comités, presentaciones temáticas, mesas de trabajo y sesiones de compartimiento, elecciones de custodios y discusiones y votaciones sobre las recomendaciones de los comités que pueden llegar a ser Acciones Recomendables. ¿Cómo puede un delegado comunicar no sólo la información esencial sino también lo que significa esta información para los grupos y para el futuro de A.A. en su totalidad? Como dijo Teresa F., de North Carolina, "Los antiguos delegados me dijeron repetidas veces que asistir a la Conferencia era pasar por una experiencia transformadora, y así fue. Hablé con otros delegados acerca de cómo podríamos comunicar a los miembros la belleza de ver nuestros principios en acción, porque no había palabras que pudieran expresar la experiencia."

Duncan M., de Vermont, delegado de segundo año, aprendió lo siguiente de la experiencia del año anterior: "Suceden tantas cosas al mismo tiempo que es difícil for-

marse una clara idea de todo. Me di cuenta de que tendría que tomar mejores apuntes y, tal vez más importante, compré una grabadora de microcasetes. La tenía guardada en mi habitación y cada vez que volvía allí, me ponía inmediatamente a grabar mis impresiones, inquietudes, ideas y emociones para mi uso futuro. Varias semanas más tarde, esto me ayudó a entender mis indescifrables escritos.”

Con cada vez más frecuencia, los delegados están haciendo uso de su creatividad, imaginación y conocimientos de computadores para hacer cobrar vida a la Conferencia con fotos, mapas, y hojas informativas para comunicar el mensaje. Eddie H., delegado de primer año del Oeste de Washington, se sentía “un poco nervioso y no sabía qué esperar.” Como otros muchos, consulté con los antiguos delegados y seguí sus consejos. “Mientras estaba en la Conferencia, saqué muchas fotos, no sólo del salón de la Conferencia (donde se celebran las sesiones plenarias — tradicionalmente no se hacen fotos durante las sesiones de la Conferencia) y varios miembros, sino también de la OSG, y la ciudad de Nueva York, y las puse todas en un álbum de fotos. Puse en una mesa los dos libros recién publicados que me dieron durante la semana de la Conferencia, *Experience, Strength and Hope* y *De las tinieblas hacia la luz*, la traducción al español de las historias del Libro Grande.” Eddie quería utilizar un mapa de Norteamérica pero no podía encontrar uno hasta que “me acordé de que la Conferencia había aprobado un nuevo mapa de las áreas para *El Manual de Servicios de A.A.* y estaba en el Website de la OSG. Lo transvasé y lo amplié para exhibirlo.” Por lo general, dice Eddie, “Intenté comunicarles la experiencia de cómo era la Conferencia según la había visto yo, sabiendo que la mayoría de ellos nunca tendrá la oportunidad de asistir a la Conferencia. Quería que sacaran el mayor provecho de mi experiencia.”

Miles B., de Maine, también sacó fotografías, con la ayuda de su esposa que lo acompañó a Nueva York, como hacen muchos cónyuges. Las puso en una carpeta para exponerlas junto con la literatura nueva que se dio a los delegados. Preparó un informe completo por escrito, y su informe verbal fue “una típica sesión de A.A. de preguntas y respuestas después de la presentación.”

Tradicionalmente, cada año los delegados traen a la Conferencia insignias y pegatinas de sus áreas para intercambiar con otros miembros de la Conferencia. Estas servían para dar vida a las presentaciones de muchos delegados. Amy O., de Alaska, dice “seguí la sugerencia de otros y conseguí un mapa grande de Norteamérica en el que puse las insignias de varias áreas. Esto era el foco de una exhibición en la que se incluía un horario de reuniones de la ciudad de Nueva York, un mapa de Manhattan, un álbum de fotos, el folleto de bienvenida (de la visita a la OSG), mi etiqueta de identificación de la Conferencia y otras cosas que nos dieron a los miembros de la Conferencia, tales como nueva literatura de A.A. y el CD del Grapevine.”

Lo más importante de un informe sobre lo acontecido

en la Conferencia es la buena comunicación, y a la mayoría de los delegados le parece que lo que da mejor resultado es un estilo informal. Brenda L., del Sur de Minnesota, distribuyó su informe escrito de 21 páginas, pero lo utilizó sólo como guía para su presentación verbal. “No me gusta dar presentaciones desde un podio—crea una impresión demasiado formal y distante—así que lo hago desde la mesa donde todos estamos sentados, y animo a todos a hacer preguntas durante el informe y no esperar hasta el final. De esta manera parece más una discusión que una presentación. Creo que cualquier cosa que pueda hacer para que la Conferencia cobre vida para los miembros de mi área es tan importante como la información que les estoy comunicando.” Para quienes deseaban información completa y detallada, Brenda (con la ayuda de un antiguo delegado experto en computadores) puso su informe completo en el web site del área, bajo diversos encabezamientos tales como: impresiones personales, resumen de la Conferencia, informes de la junta, mesas de trabajo, presentaciones, agendas de los comités y Acciones Recomendables, y una sección titulada “La Conferencia se Levanta” en la que aparece información básica sobre cómo funciona la Conferencia.

Amy O., de Alaska, dijo: “Me parece que con un enfoque variado se obtienen los mejores resultados, porque hay una mayor probabilidad de que sea atractivo a toda la audiencia. Hice un pequeño volante informativo que trataba de los puntos de la agenda que consideramos en nuestra asamblea preconferencial. El espacio de sobra me ofreció la oportunidad de compartir otra información y los asistentes podían llevar estos materiales impresos con ellos para compartir con otros compañeros. También puse a disposición de los interesados copias de la Edición Madrugadora de *Box 4-5-9.*”

Duncan M. hizo una presentación de Powerpoint con todas las Acciones Recomendables y otros puntos que no llegaron a ser Acciones y una variedad de experiencias personales. “La mayor parte la hago en forma de notas (las Acciones Recomendables aparecen palabra por palabra, por supuesto). Así que tengo que *hablar* en vez de *leer*. Creo que de esta manera puedo mantener vivo el interés de mis oyentes.”

Teresa F., delegada de North Carolina, dice: “Al dar mi informe ante la asamblea, subrayo las partes que me parecen ser más interesantes, para ellos. Leer un informe de 14 páginas a los compañeros probablemente los pondría en estado comatoso—es demasiada información para digerir en una sola sentada.” Teresa hizo una cosa nueva esta año, “una casa abierta de los delegados en la convención estatal. Tenía un tablón de exhibición que exponía lo que hace el delegado e información sobre la Conferencia junto con fotografías de la OSG, y mi suplente montó una exposición enfocada en el lema de la Conferencia del año que viene. Había al fondo de la sala una mesa con materiales para leer, incluyendo varios informes de la OSG, y algunos libros y videos sobre la historia de A.A. También preparé un boletín sobre los temas que se considerarán en la próxima

Conferencia y lo repartí y les pedí a los RSG y MCD que lo llevaran a sus grupos.”

Aparte de informar a la asamblea de área, la mayoría de los delegados viaja a los distritos, y en algunas áreas hay reuniones especiales para presentar los informes sobre la Conferencia. Brenda L. se ofrece “para viajar a cada distrito; le corresponde al distrito invitarme y he sido invitada a 19 de los 22 distritos.” Este año también fui invitada a dar un informe en dos reuniones grandes de orador y la reunión de los representantes de intergrupos de Minneapolis. Amy O. siguió la sugerencia de un antiguo delegado de que, “en vez de esperar que me inviten, les diga a los MCD cuándo me voy a presentar allí. Eso funcionó muy bien. Tuve que comprometerme a viajar en avión 8,000 millas en unas 39 horas de viaje, pero tuve la posibilidad de informar a todos los distritos activos y en la asamblea de verano del Área 2. No hice estos informes en las reuniones regulares de distrito, sino en reuniones especiales. Cada uno de los distritos se encargó de hacer los arreglos y en muchas ocasiones hicimos unas cenas improvisadas antes del informe.” Este año, empezó muy pronto a solicitar invitaciones, y aunque algunos distritos no respondieron, la mayoría lo hizo, y espera “viajar a Nome para dar un informe—esto sería una primicia en la historia del área y ofrecerá a los A.A. de Nome una mejor conexión con el área y con toda la Comunidad.”

Al dar sus informes sobre las Acciones Recomendables de la Conferencia de 2003, los delegados aprovechan la oportunidad de ampliar su enfoque. Brenda L. dice: “Aunque creo que las recomendaciones de los comités y sus otras consideraciones son importantes, saco la mitad de mi informe de las presentaciones de la Junta de Servicios Generales, A.A. World Services, Grapevine, finanzas, etc. Gran parte de esta información sirve para comunicar a la Comunidad lo que hace A.A. en su totalidad para llevar el mensaje y mantener abierta la puerta al borracho que todavía anda sufriendo. He recalcado la importancia del automantenimiento y el hecho de que las contribuciones voluntarias de los grupos no son suficientes para lograrlo y he tratado de informar a la gente sobre lo que A.A.W.S. es y lo que hace, el hecho de que el Grapevine es una corporación separada de A.A.W.S., etc.

Amy O. dice: “Mi tendencia ha sido la de recalcar el proceso—un informe sobre lo acontecido en la Conferencia es un vehículo maravilloso para hablar sobre la forma en que la Comunidad atiende a sus asuntos. La semana de la Conferencia es una parte del proceso y al hablar de la forma en que las cosas se desenvuelven dentro de este proceso, puedo comunicar la información pertinente.”

Lo esencial del informe del delegado es contar lo que ha sucedido en la Conferencia de este año, pero también sirve para iniciar el proceso de pensamiento y acción que conduce a la Conferencia del próximo año. Los puntos de la agenda de la Conferencia se originan en los grupos, distritos y áreas, y cuando los delegados informan eficazmente a los miembros, contribuyen grandemente a asegurar la buena salud de Alcohólicos Anónimos.

■ Nuevo libro del Grapevine



Se acaba de publicar *Thank You for Sharing* (Gracias por compartir), una selección de cartas que han aparecido a lo largo de los años en el Grapevine. El libro (sólo en inglés) nos presenta un animado foro respecto a temas tales como: el Padrenuestro en las reuniones de A.A., si nuestra unicidad de propósito corre peligro, y si A.A. es para todos. En el libro aparecen cartas fechadas desde 1944, año de la publica-

ción del primer número del Grapevine. La selección nos ofrece una clara perspectiva sobre las opiniones de los miembros de A.A. en lo referente a asuntos que han sido siempre de interés. Por ejemplo, el lector puede ver lo que los A.A. tenían que decir en cuanto al anonimato en 1947 y luego en 1989.

Doscientos páginas; GV-13; \$7.95 (cinco ejemplares o más, \$7.50 c/u). Para hacer un pedido: llama a 212-870-3404; fax 212-870-3301; Web site: www.grapevine.org; o escribe a A.A. Grapevine, P.O. Box 1980, Grand Central Station, New York, NY 10163.

CCP

■ Hablando al público — en persona y por las ondas

Un almuerzo de información pública sin ningún público no tenía ningún sentido para Cec C., que logró su sobriedad en Prince Albert, Saskatchewan en 1952. Cec, que sirvió como custodio desde 1976 hasta 1980, empezó muy pronto a participar activamente en Alcohólicos Anónimos. A lo largo de los años ha hablado regularmente en eventos de A.A., entre ellos numerosos almuerzos de I.P. Pero muy a menudo se encontraba en un salón hablando a gente que había visto en la reunión de A.A. de la noche anterior. “¿Para qué sirve un almuerzo de información pública de A.A. sin tener presente el público?”, se preguntó a sí mismo. “Si había participación del público era porque un compañero había venido acompañado por su suegra. Era una auténtica risa.”

Situado unas trescientas millas al norte de la frontera con los EE.UU. en Montana, Prince Albert ha sido el sitio del Gateway Roundup desde 1953. En este evento, Cec y otros compañeros iban a organizar un almuerzo al que solamente se invitó al público.

El “Roundup”, al que son invitados oradores de todas partes de Norteamérica, es un evento importante en el pueblo de Prince Albert, y los comerciantes locales ponen carteles en las vitrinas de sus tiendas para dar la bienvenida



Neil Headrick - en el aire.

a los participantes. El encuentro más concurrido de todos fue el de 1965 con una asistencia de más de 3,100 personas. A medida que se iban efectuando cada vez más eventos de este tipo, la asistencia al de Prince Albert iba disminuyendo, y hoy día el Gateway Roundup atrae a unas 750 personas, un número más manejable. "Es más o menos la cabida de nuestro salón de reuniones," dice Cec. La población del pueblo ahora es de 40,000 personas, comparado con unas 25,000 en la década de los cincuenta.

El propietario de una farmacia local fue quien animó a Cec originalmente a organizar un almuerzo de información pública. "Mi farmacéutico me preguntó, '¿por qué el público no puede oír a los oradores que invitas a asistir al encuentro?'"

Él y otros compañeros de Prince Albert del mismo parecer se dieron cuenta de que, "si íbamos a cambiar las cosas, tendríamos que esforzarnos por hacerlo," dice Cec.

Cec, su padrino, Elmer H. (que logró su sobriedad 10 días antes que Cec y que falleció el pasado mes de julio) y su padrino, Jack C., fueron por el pueblo "hablando con gente que trabajaba con gente" para invitarlos a participar en su almuerzo de I.P. Hablaron con contables, abogados, propietarios de negocios locales, asistentes sociales, enfermeras, ministros religiosos, sacerdotes y otros.

Dado el tamaño del pueblo, no había ninguna posibilidad de proteger el anonimato, "conocíamos a todos y todos nos conocían a nosotros," según dice Cec. "Gozamos del mismo grado de anonimato que el servicio de correos."

Como consecuencia de los trabajos, se celebró un almuerzo de I.P. en el que los oradores eran los únicos miembros de A.A. y Al-Anon participantes. El primer almuerzo se realizó en 1968 con una asistencia de 210 personas, más o menos el mismo número de participantes que ha asistido desde entonces.

Durante los últimos siete años, Jim Z., el coordinador del encuentro, ha sido el encargado de preparar las invitaciones. Jim lleva más de 19 años en el programa y es ahijado de Cec. "Un mes antes del encuentro, dirigimos una carta

a todos los grupos de A.A. y de Al-Anon del distrito, para preguntarles si les gustaría distribuir los boletos," dice Jim. Normalmente, los grupos regalan la mitad de los boletos y, al mismo tiempo, contribuyen con dinero al almuerzo, que es automantenido. "Yo personalmente regalo la otra mitad," Jim dice.

Los organizadores desean atraer una amplia variedad del público, y exigen a quienes aceptan los boletos que se comprometan a asistir. "Todos los boletos son importantes. Nuestros invitados se comprometen firmemente a asistir," dice Jim. "Además, tratamos de procurar que haya una muestra representativa de la comunidad."

Entre los que participan en el almuerzo, figuran unos 16 estudiantes de escuela secundaria, dos de cada escuela del área, que van acompañados por sus consejeros académicos. Y también suelen asistir unos diez estudiantes de enfermería.

Un aspecto distintivo de los Encuentros ha sido su historia de emisión por las ondas. Desde 1975, el jueves antes de empezar el Encuentro, la emisora local de televisión ha puesto un programa titulado "Pregúntale al alcohólico" después de las noticias de 11:30 p.m.

En el programa aparecían cuatro oradores del almuerzo de I.P.—en imagen pero sin apartarse de la sombra para proteger su anonimato—tres de A.A. y uno de Al-Anon. El programa siempre suscitaba gran interés, así como una serie ininterrumpida de llamadas telefónicas, según Cec. No obstante, al acercarse el fin del programa, era obvio que algunos de los que llamaban se habían tomado unos cuantos tragos, él dice. Por eso a veces se oían algunas preguntas poco coherentes, pero la acción seguía siempre animada, y servía como prueba de que el programa alcanzaba al público objetivo.

"Fue un programa excelente," dice Cec. "Solía durar unas tres horas." Sin embargo, más tarde, se dio cuenta de que por ser un programa que se emitía tan tarde, los oradores, que tal vez hubiera tenido que viajar largas distancias y levantarse temprano al día siguiente, podían verse privados de sueño.

No obstante, unos cuantos años más tarde, el almuerzo volvió a la radio. Entre los asistentes que se presentan cada año está Neil Headrick, no alcohólico, que es locutor de un programa en 900CKBI Radio, una emisora local de música "Country". El escucha a los oradores y toma apuntes para prepararse para el programa de la mañana siguiente cuando el equipo técnico de la estación hace los arreglos para que el salón se transforme en escena del "Breakfast Broadcast". En la tarima con Neil están los oradores del almuerzo y la audiencia se compone de unos cien participantes en el Roundup. La presentación que dura 90 minutos sin anuncios publicitarios tiene el formato de un programa de entrevistas: Neil les hace las preguntas a los oradores. Más tarde se invita a diversos miembros de la audiencia a ir al escenario para participar en el programa. Hace 12 años ya que Neil viene presentando el programa.

"La primera vez que lo hice, tenía mis dudas," dice. "Me

parecía que a nadie le interesaría oír a una persona hablar de su problema con la bebida.” Las dudas desaparecieron a la mitad del primer programa. “Los oradores son muy agudos y siempre hay muchos gritos de risa de parte de la audiencia.” La radio también es un medio ideal para proteger el anonimato de los participantes.

Neil dice que sabe de primera mano que el programa [la emisora dona el tiempo de la emisión] ha ayudado a gente a llegar a A.A. y lograr la sobriedad. “hemos oído historias de éxito ejemplar de personas que han podido cambiar sus vidas debido a este programa.”

Neil, cuyo padre fue uno de los miembros fundadores de A.A. en Prince Albert, dice que cada año el programa le hace mucha ilusión por ser muy entretenido. “La hora y media pasa a toda carrera.”

■ Llevando el mensaje a través de las ondas

El último anuncio de 60 segundos de Alcohólicos Anónimos para la televisión dramatiza los diversos aspectos del alcoholismo activo. En una escena, un policía — a la vista de los automovilistas que pasan — mete en su autopatrulla a un automovilista ebrio y avergonzado que ha detenido. En otra escena, una pareja se encuentra en una parrillada al aire libre, y la mujer está regañando acaloradamente a su marido, que tiene una botella de cerveza en la mano, por estar bebiendo. En otra escena, una madre que ha perdido el conocimiento está tumbada en un sofá mientras sus dos hijos la miran inquietos.

La voz de fondo dice: “sabemos lo difícil que es admitir que tienes un problema. Lo sabemos por haberlo pasado.” Termina diciendo: “Somos Alcohólicos Anónimos. Estamos en la guía de teléfonos y en el Web.”

Este último anuncio de servicio público (ASP), “Ya sabemos cómo es,” fue aprobado en la Conferencia de Servicios Generales anual en abril. Las emisoras de televisión normalmente reservan una cierta cantidad de tiempo para emitir gratuitamente “emisiones de interés público,” que es cuando un anuncio como éste llega a emitirse.

Este ASP ha sido emitido en el Astrovision Board de NBC en Times Square dos veces cada hora durante todo el mes de septiembre. El Astrovision Board está situado muy alto en el edificio famoso donde desciende la bola que despide al viejo año. Hay mucha competencia para conseguir espacio de tiempo de emisión, lo cual atestigua la calidad de los ASP que escoge NBC. En Astrovision no hay audio, pero la compañía emisora fue de la opinión de que el anuncio “contaba bien la historia incluso después de quitar el audio.”

A.A. es un programa “de atracción y no de promoción,” y el objetivo de estas moderadas producciones es el de difundir el mensaje de A.A., no de ganarse seguidores. No

obstante, a un miembro de A.A. le puede chocar ver en televisión — o en una pantalla gigante en Times Square — lo que podría parecer como un anuncio de A.A. Pero como escribió Bill en el Concepto XI, “estamos tratando de hacer lo máximo posible para llegar a más de esos 25,000 millones de alcohólicos que hay en el mundo. Tenemos que llegar a ellos directa o indirectamente... Necesitamos incrementar la confianza de los editores, escritores, periodistas y gente de radio y televisión.”

En 1966, la Conferencia de Servicios Generales aprobó los primeros anuncios de servicio público de A.A. A lo largo de los años, la Oficina de Servicios Generales ha producido otros anuncios para la TV aprobados por la Conferencia, así como grabaciones de anuncios de servicio público para las emisoras de radio. Estos están disponibles en español, francés e inglés en los intergrupos/oficinas centrales locales, o en la Oficina de Servicios Generales, al precio de \$10 por cada video y \$5 por los casetes de audio.

El ASP para la TV, “Tender la mano,” que se produjo el año pasado, puede verse en el Web site de A.A. de la OSG, www.aa.org. En la Conferencia de Servicios Generales de 2002 se recomendó que se produjera un nuevo ASP cada año durante los cuatro años siguientes. Estos nuevos ASP reemplazan a los antiguos.

El nuevo vídeo está disponible en spots de 60-, 30-, 20- y 15-segundos, lo cual aumenta la probabilidad de que se emita, ya que las emisoras pueden seleccionar el formato que más les convenga. Los comités locales son los que suelen procurar que los ASP se emitan. Van a las emisoras locales con una copia del ASP en la mano. Hay material de servicio disponible en la OSG—“Sugerencias para trabajar con las emisoras locales de televisión y radio para ayudar a llevar el mensaje”—que explica cómo se realiza este servicio. En el Libro de Trabajo de I.P. aparece una explicación de por qué este servicio no supone ninguna violación del principio de anonimato.

El año pasado, conforme con una recomendación de la Conferencia de Servicios Generales, la OSG autorizó la distribución centralizada de los ASP. Según la compañía encargada de la distribución, durante la segunda mitad del año pasado, se emitió el ASP “Tender la mano” 11,434 veces por emisoras de televisión de todas partes de los Estados Unidos. No obstante, la distribución centralizada no está diseñada para reemplazar los trabajos de los comités locales; a estos se les envía una lista de las emisoras que reciben los ASP de la OSG. Los comités locales de A.A. pueden ponerse en contacto con estas emisoras o abordar a otras.

Las preguntas o dudas específicas pueden dirigirse al despacho de Información Pública de la Oficina de Servicios Generales.

Es difícil saber cuántos alcohólicos encuentran A.A. gracias a los anuncios de servicio público.

Pero como comentó Bill W.: “debemos tratar de llevar el mensaje de A.A. a todos los que sufren del alcoholismo y sus consecuencias.”

Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra G.S.O. Para más información sobre algún evento en particular, diríjase al comité organizador del mismo a la dirección indicada.

Los eventos de habla hispana aparecen en negrita.

Octubre

- 2-4-Aspen, Colorado. Joy of Living Roundup. Inf.: Com. Org., 618 Independence Pl., Aspen, CO 81611
- 3-4-San Pedro Sula, Honduras. XXVIII Convención Nacional.** Inf.: Com. Org., Col. Altamira 23, Calle "B" #19D, San Pedro Sulas, Honduras
- 3-5-Sarasota, Florida. Sponsorship Weekend. Inf.: Com. Org., Box 17712, Sarasota, FL 34276
- 3-5-Troy, Michigan. 16th Annual Tri-County Conf. Inf.: Com. Org., 380 Hilton Road, Ferndale, MI 48220-2590
- 3-5-Kansas City, Missouri. Southwest Regional Forum. Write: Forum Coordinator, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163
- 3-5-Mandan, North Dakota. Principles Through Sponsorship Round-up. Inf.: Com. Org., Box 211, Mandan, ND 58554.
- 3-5-Columbus, Ohio. Sixth Annual Conf. of Keys to Freedom. Inf.: Com. Org., Box 1201, Columbus, OH 43126
- 3-5-Ede/Lunteren, The Netherlands. Convention 2003 Netherlands. Inf.: Com. Org., Ptolemaeusstraat 3, 7323 GD Apeldoorn, The Netherlands
- 9-12-Amarillo, Texas. 57th Annual Top of Texas Roundup. Inf.: Com. Org., 4864-H Dumas Drive, Amarillo, TX 79108
- 10-11-Kalispell, Montana. 9th Annual Fall Refresher. Inf.: Com. Org., 215 West Nickalus Avenue, Kalispell, MT 59901
- 10-11-Montréal, Québec, Canada. 42e Congrès-Région 87. Inf.: Com. Org., 1480 Belanger Street, Montréal, PQ H2G 1A7
- 10-11-Montréal, Québec, Canada. 42nd Area 87 Conv. Inf.: Com. Org., 5724 Clark, Montréal, PQ H2T 2V4
- 10-12-Montgomery, Alabama. Alabama/NW Florida Area 1 Assembly. Inf.: Com. Org., 8121 Lillian Hwy., Lot 45, Pensacola, FL 32506-3771
- 10-12-Petit Jean Mountain, Arkansas. ARKY-PAA XXI. Inf.: Com. Org., Box 250309, Little Rock, AR 72225
- 10-12-San Francisco, California. The Spirit of San Francisco Conv. Inf.: Com. Org., Box 423832, San Francisco, CA 94142

- 10-12-Pueblo, Colorado. Ocooberfest. Inf.: Com. Org., Box 8394, Pueblo, CO 81001
- 10-12-Spencer, Iowa. 2003 Iowa Fall Conf. Inf.: Com. Org., Box 312, Spencer, IA 51301
- 10-12-Lafayette, Louisiana. Cajun Country Conf. Inf.: Com. Org., Box 3160, Lafayette, LA 70502
- 10-12-Dayton, Ohio. Ohio State Conv. Inf.: Com. Org., Box 1736, Dayton, OH 45401-0684
- 16-19-Burbank, California. NAI-AA Conv. Inf.: Com. Org., Box 19321, Reno, NV 89511
- 17-19-Melbourne, Florida. Fellowship in Action Weekend. Inf.: Com. Org., 1429 Bronco Drive, Melbourne, FL 32940
- 17-19-Lansing, Michigan. A Design for Living That Really Works Conf. Inf.: Com. Org., 1500 E. Michigan Avenue, Lansing, MI 48912
- 17-19-Rochester, Minnesota. Holding Fast to Our Primary Purpose Get-Together. Inf.: Com. Org., Box 5792 Rochester, MN 55903
- 17-19-Mt. Laurel, New Jersey. Northeast Regional Convention. Write to: Ch., NERC 2003, Box 31, Audubon, NJ 08106
- 17-19-Buffalo, New York. Buffalo Fall Conv. Inf.: Com. Org., 845 Ellicott Square Building, 295 Main Street, Buffalo, NY 14203
- 17-19-Greensburg, Pennsylvania. 60th Laurel Highlands Conf. Inf.: Com. Org., 1470 Blossom Hill Road, Pittsburgh, PA 15234
- 17-19-Cedar Creek, Texas. 19th Annual Fellowship In The Pines. Inf.: Com. Org., 282 Old 71, Cedar Creek, TX 78612
- 17-19-Latham Springs, Texas. 26th Brazos Riverside Conf. Inf.: Com. Org., Box 5624, Laguna Park, TX 76644; www.brazosconf.org
- 17-19-Angeles City, Balibago, Philippines. Eighth Fall International Roundup. Inf.: Com. Org., Box 308, Manila, 1099 Philippines
- 23-26-Hagerstown, Maryland. Area 29 Fall Conf. Inf.: Com. Org., 211, Westowne Road, Baltimore, MD 21229
- 23-26-Costa Brava-Catalunya, Spain. 2003**

- Costa Brava Conv.** Inf.: Com. Org., 5 Abeuradors 1-B, Girona, Spain
- 24-26-St. Cloud, Minnesota. Keys to the Kingdom Roundup. Inf.: Com. Org., Box 125, St. Cloud, MN 56302
- 24-26-Madison, Wisconsin. 52nd Annual Fall Conf. Inf.: Com. Org., Box 6464, Monona, WI 53716-0464
- 24-26-Gillette, Wyoming. Area 76 Fall Conv. Inf.: Com. Org., Box 3343, Gillette, WY 82717
- 24-26-New Brunswick, Canada. Area 81 N.B. and P.E.I. Fall Assembly. Inf.: Com. Org., 209 Miller Blvd. Dalhousie NB E8C 2A2
- 24-26-Osijek, Croatia. Centrar Stradalniike Domovinskog Rata, Smiciklasova 2 Tvrdica, 31000 Osijek, Croatia; aazegrab@yahoo.com
- 31-Nov. 2-Denver, Colorado. Colorado Area 10 Winter Assembly. Inf.: Com. Org., 1935 W. Virginia Avenue, Denver, CO 80223
- 31-Nov. 2-Farmington, Connecticut. 15th Annual Northeast Regional Woman to Woman Conf. Inf.: Com. Org., Box 380396, East Hartford, CT 06138-0396
- 31-Nov. 2 - Jasper, Indiana. 43rd Annual Tri-State Conv. Inf.: Com. Org., Box 564, Jasper, IN 47546
- 31-Nov. 2 - Repentigny, Quebec, Canada. 21e Congrès District 90-08 et 90-18. Write: C.P.134, Repentigny, Quebec J6A 5H7

Noviembre

- 6-9-Peoria, Arizona. 16th Annual Dry Camp. Inf.: Com. Org., 9520 W. El Caminito Dr., Peoria, AZ 85345; point2point@att.net
- 7-8-Trois-Rivieres, Quebec, Canada. 30e Congres De Trois-Rivieres. Inf.: Com. Org., 3-120, rue SIROIS, Trois-Rivieres-Ouest, QC, G9A-2X7
- 7-9-Filchburg, Massachusetts. 40th Anniversary Mass. State Conv. Inf.: Com. Org., Box 6522, Holyoke, MA 01041-6522

¿Planea celebrar un evento futuro?

Para ser incluida en el calendario de Box 4-5-9, la información tiene que llegar a la G.S.O. tres meses antes de efectuarse el evento. Sólo se publican en la lista eventos de dos o más días de duración.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas.

Fecha del evento: del _____ al _____ de _____ de 200_____

Nombre del evento _____

Lugar (ciudad, estado o provincia) _____

Para información a escribir a: (dirección de correo exacta) _____

Teléfono de contacto (sólo para uso de la oficina) _____



Enviar a: _____
 Nombre _____
 Dirección _____
 Ciudad _____
 Estado (Prov.) _____ Zona Postal _____

Remitan adjunto cheque o giro postal a favor de:
 A.A. World Services, Inc.
 P.O. Box 459
 Grand Central Station
 New York, NY 10163

Tarifa individual: \$3.50 Por favor envíen suscripciones individuales \$ _____
 Paquetes de suscripciones (diez copias de cada número por año) \$6.00. Por favor envíen paquetes \$ _____
 Total incluido \$ _____



- 7-9-Santa Barbara, California. 19th Annual Santa Barbara Convention. Inf.: Com. Org., Box 91731, Santa Barbara, CA 93190-1731; www.sbaconvention.com or info@sbaconvention.com
 7-9-Winnipeg, Manitoba, Canada. 59th Annual Keystone Conf. Inf.: Com. Org., 208-323 Portage Avenue, Winnipeg, MB R3C 2C1
 14-16-Jekyll Island, Georgia. 6th Gratitude Wekend. Inf.: Com. Org., #34 Glen Falls Drive, Ormond Beach, FL 32174; FVWB743@aol.com
 14-16-Moose Jaw, Saskatchewan, Canada. Moose Jaw and District Round-Up. Inf.: Com. Org., 1051 Wainer St., Moose Jaw, SK S6H 5S6
 14-16-Ocean Shores, Washington. Happy, Joyous and Free-19th Annual Jamboree. Inf.: Com. Org., Box 995, Ocean Shores, WA 98569
 14-16 - Cathedral City, California. XX Congreso del Valle de Coahuila. Inf.: Com. Org., 45130 Smur St. #7, Indio CA 92201
 21-23-Yosemite National Park, California. Yosemite Summit Conf. Inf.: Com. Org., Box 675, Mariposa, CA 95338
 27-29 - Fort Lauderdale, Florida. IX Convención Hispana del Estado. Inf.: Com. Org., 5110 S. State Rd. 7, Fort Lauderdale, FL 33314
 27-30-Las Vegas, Nevada. 37th Annual Round-Up. Inf.: Com. Org., Box 43177, Las Vegas, NV 89116
- Diciembre**
- 5-8-Fuengirola, Spain. Living In The Solution Conv. Inf.: Com. Org., 29620 Torremolinos, Malaga, Spain.
 6-7 - Silao, Guanajuato, México. V Conferencia del Área. Inf.: Com. Org., Blvd. Adolfo López Mateos, N° 428 1er Piso, Zona Centro, C.P. 37000, León, Gto., México
 7-8 - Brooklyn, New York. XXIII Convención Hispana de SENY. Inf.: Com. Org., Box 311207, Jamaica, NY 11431
 24-26-Copperas Cove, Texas. 7th Annual Christmas Alkathon. Inf.: Com. Org., Box 1386, Copperas Cove, TX 76522; www.centraltexasadists.org; coveAAgrop@hotmial.com
- 28-30-Ventura, California. Congreso Área de Ventura. Inf.: Com. Org., 545 S. "B" Street, Suite B, Oxnard, CA 93030
 28-30-Bloomington, Minnesota. Founder's Day Wekend. Inf.: Com. Org., Box 8027, Minneapolis, MN 55408-0027
 28-30-Diamondhead, Mississippi. 2003 Gratitude Round-up. Inf.: Com. Org., Box 7851, Gulfport, MS 39507-7851
 28-30-Everett, Washington. 26th Annual Everett Conference. Inf.: Com. Org., 9819 20th Ave. SE, Everett, WA 98208